Porównanie tłumaczeń Estery 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Estera powiedziała: Jeśli król uzna to za dobre, to niech przyjdzie król dziś\* z Hamanem\*\* na ucztę, którą dla niego przygotowałam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Estera odpowiedziała: Jeśli król uzna to za słuszne, to zapraszam, niech król z Hamanem przyjdzie dziś na ucztę, którą dla niego przygotowałam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Estera odpowiedziała: Jeśli to się królowi podoba, to niech przyjdzie król i Haman dzisiaj na ucztę, którą dla niego przygotowałam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedziała Ester: Jeźli się królowi podoba, niech przyjdzie król i Haman dzisiaj na ucztę, którąm dla niego nagotowała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona odpowiedziała: Jeśli się królowi podoba, proszę, żebyś dziś przyszedł do mnie, i Aman z tobą, na ucztę, którąm nagotowała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Estera odpowiedziała: Jeśli król uzna to za słuszne, to niech przyjdą dzisiaj król i Haman na ucztę, którą przygotowałam dla niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Estera odpowiedziała: Jeśli król uzna to za dobre, to niech raczy król przyjść dziś z Hamanem na ucztę, jaką dla niego przygotowałam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Estera odpowiedziała: Jeżeli król uzna to za słuszne, to niech razem z Hamanem przyjdzie dzisiaj na ucztę, którą dla niego przygotowałam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Estera odpowiedziała: „Jeśli król uzna to za słuszne, niech przyjdzie na przyjęcie, które dzisiaj przygotuję. Niech przyjdzie on sam i Haman”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Estera odrzekała: - Jeżeli spodoba się to królowi, niech król wraz z Hamanem zechce przyjść dziś na ucztę, którą przygotowałam na jego cześć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А під час бенкету цар сказав до Естери: Що є, Естеро царице, і буде тобі те, що просиш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Estera odpowiedziała: Jeśli król uzna to za dobre, niech król wraz z Hamanem raczy dzisiaj przyjść na ucztę, którą dla niego przygotowałam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Estera odpowiedziała: ”Jeżeli król uzna to za dobre, niech król przyjdzie dziś z Hamanem na ucztę, którą przygotowałam dla niego”. |

1. 1) dziś : brak w klkn Mss. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W pierwszych literach wyrażenia: to niech przyjdzie król dziś z Hamanem, הַּמֶלְֶך וְהָמָן הַּיֹום יָבֹוא , niektórzy dopatrują się imienia Boga – JHWH. [↑](#footnote-ref-3)